
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

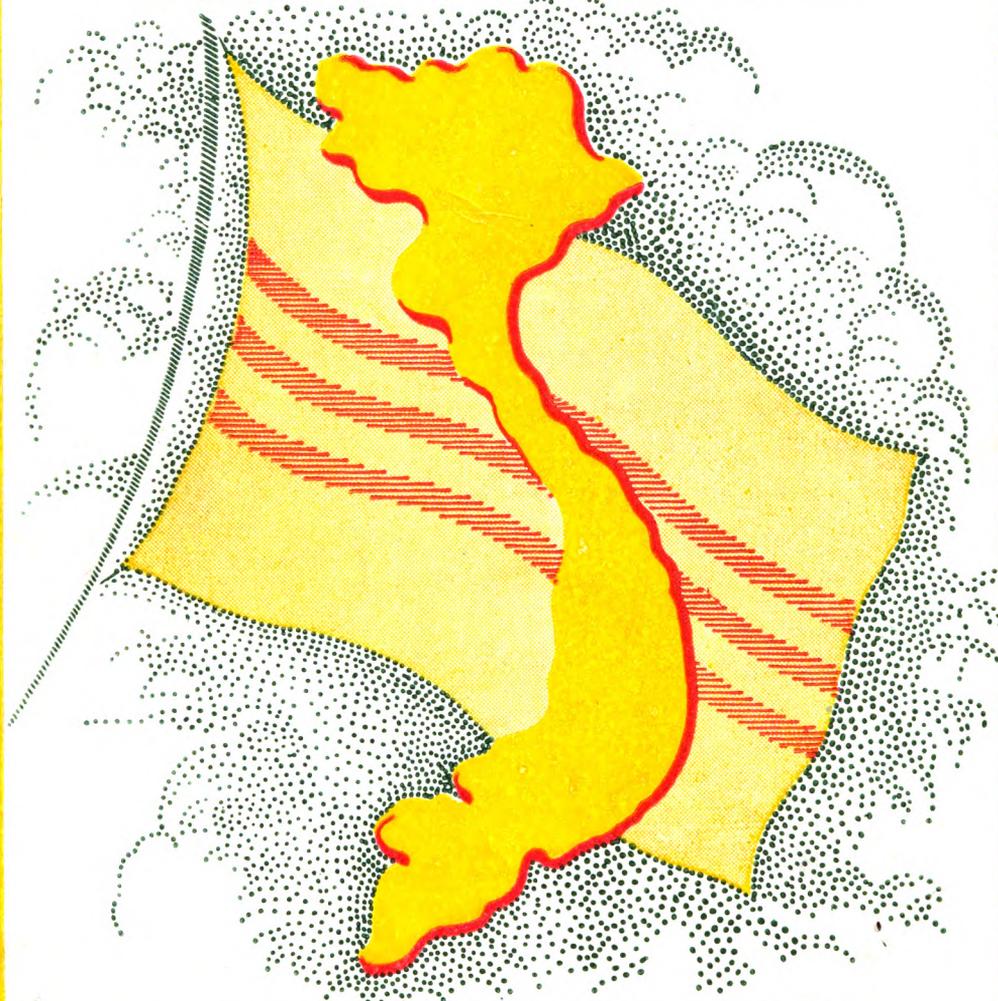
**DS
557
A567
E83
1950**

MEM

General Library System
University of Wisconsin - Madison
750 Walnut Street
Madison, WI 53706-1404

ETAT DU VIET-NAM

**LE GOUVERNEMENT
TRẦN-VĂN-HỮU**



**STATE of VIET-NAM
TRAN-VAN-HUU'S GOVERNMENT**



S. M. BÀO-ĐẠI
Chef de l'État du Viêt-Nam
His Majesty BAO-DAI
Chief of Viet-Nam State

**General Library System
University of Wisconsin - Madison
728 State Street
Madison, WI 53706-1494
U.S.A.**

DS
557
A567
E83
1950

Composition du Gouvernement

TRẦN-VĂN-HỮU

(formé le 6 Mai 1950 et installé le 10 Mai 1950 à Saigon)

<i>Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères et de la Défense</i>	M. TRẦN-VĂN-HỮU.
<i>Ministre des Forces armées</i>	M. TRẦN-QUANG-VINH.
<i>Ministre de la Justice. .</i>	M. NGUYỄN-KHẮC VỆ.
<i>Ministre des Finances. .</i>	M. DƯƠNG-TẤN-TÀI.
<i>Ministre de l'Economie nationale</i>	M. HOÀNG-CUNG.
<i>Ministre des Travaux Pu- blics et des Communi- cations</i>	M. LÊ-QUANG-HUY.
<i>Ministre de l'Éducation nationale</i>	M. VƯƠNG-QUANG-NHƯỜNG.
<i>Ministre de la Santé et de l'Action Sociale. .</i>	M. ĐẶNG-HỮU-CHÍ.
<i>Secrétaire d'Etat à la Présidence</i>	M. TRẦN-VĂN-TUYÊN.
<i>Secrétaire d'Etat aux fonctions publiques. .</i>	M. ĐINH-XUÂN-QUẢNG.
<i>Secrétaire d'Etat à la Jeunesse et aux Sports</i>	M. NGUYỄN-TÓN-HOÀN.

Constitution of the Government

TRẦN-VĂN-HỮU

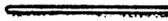
(set up on 6 th May 1950
and installed on 10 th May 1950 at Saigon)

<i>President of Council, Minister of Foreign Affairs and National Defense</i>	H. E. TRẦN-VĂN-HỮU.
<i>Minister of Armed Forces</i>	H. E. TRẦN-QUANG-VINH.
<i>Minister of Justice . . .</i>	H. E. NGUYỄN-KHẮC-VỀ.
<i>Minister of Finances . .</i>	H. E. DƯƠNG-TẤN-TÀI.
<i>Minister of National Eco- nomy</i>	H. E. HOÀNG CUNG.
<i>Minister of Public Works and Communications .</i>	H. E. LÊ-QUANG-HUY.
<i>Minister of National Education</i>	H. E. VƯƠNG-QUANG-NHƯỜNG.
<i>Minister of Public Health</i>	H. E. ĐẶNG-HỮU-CHÍ.
<i>Secretary of State at the Presidency</i>	H. E. TRẦN-VĂN-TUYÊN.
<i>Secretary of State for the Public Function De- partment</i>	H. E. ĐINH-XUÂN-QUẢNG.
<i>Secretary of State for the Youth and Sport De- partment</i>	H. E. NGUYỄN-TÔN-HOÀN.

Notices
biographiques



BIOGRAPHICAL NOTES

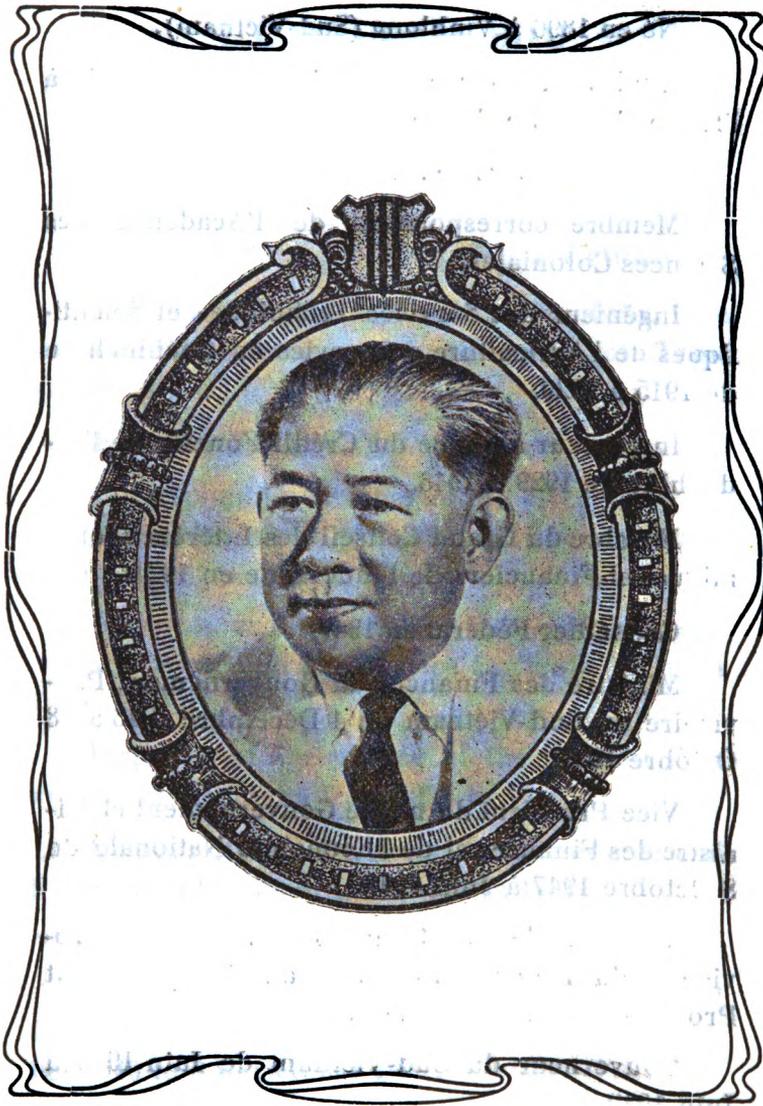


1875

1876

1877

1878



S. E. TRẦN-VĂN-HŪU

Président du Conseil,

Ministre des Affaires Etrangères et de la Défense

President of Council

Minister of Foreign Affairs and of National Defense

Né en 1896 à Vinhlong (Sud-Viêtnam).

Etudes au Collège Chasseloup-Laubat, puis à l'Ecole Coloniale d'Agriculture de Tunis.

Ingénieur E. C. A. T.

Membre correspondant de l'Académie des Sciences Coloniales.

Ingénieur des Services Techniques et Scientifiques de l'Agriculture en service en Cochinchine de 1915 à 1929.

Inspecteur agricole du Crédit Foncier de l'Indochine de 1929 à 1946.

Membre du Grand Conseil des Intérêts Economiques et Financiers de l'Indochine en 1931.

Conseiller Fédéral en 1944.

Ministre des Finances du Gouvernement Provisoire du Sud-Viêtnam du 4 Décembre 1946 au 8 Octobre 1947.

Vice-Président du même Gouvernement et Ministre des Finances et de l'Economie Nationale du 8 Octobre 1947 à Juin 1948.

Vice-Président du Gouvernement Central Provisoire du Viêtnam, Président du Gouvernement Provisoire du Sud-Viêtnam.

Gouverneur du Sud-Viêtnam de Juin 1948 à Juin 1949.

Sous le Gouvernement de S. M. BAO-DAI, Gouverneur du Sud-Viêtnam depuis Juillet 1949.

H. E. TRẦN-VĂN-HỮU

President of Council,

Minister of Foreign Affairs and National Defense

Born in 1896 at Vinhlong (South Vietnam).

Studied at « Collège Chasseloup-Laubat », then at « Ecole Coloniale d'Agriculture » of Tunis (North Africa).

Engineer E. C. A. T.

Corresponding member of the « Académie des Sciences Coloniales ». (Academy of Colonial Sciences).

Engineer at the technical and scientific services of Agriculture in service in South Vietnam from 1950 to 1929.

Inspector of Agriculture of the « Credit Foncier de l'Indochine » from 1929 to 1946.

Member of the High Council of Economic and Financial Interests of Indochina in 1931.

Federal Councillor in 1944.

Minister of Finances in the Provisional Government of South-Vietnam from 4 th December 1946 to 8 th October 1947.

Vice-President of the same Government and Minister of Finances and National Economy from 8 th October 1947 to June 1948.

Vice-President of the Central Provisional Government of Vietnam, then President of the Provisional Government of South Vietnam, then Governor of South-Vietnam from June 1948 to June 1949.

Under H. M. BAO-DAI's Government, he was Governor of South-Vietnam since July 1949.



S. E. TRẦN-QUANG-VINH

Ministre des Forces armées

Minister of Armed Forces

Né en 1897 à Longxuyên.

En religion : titulaire de l'une des plus hautes dignités du Caodaïsme : Phôi-su (Archevêque), ancien chef de la mission étrangère, délégué général du Supérieur du Caodaïsme de 1942 à 1946 pendant

l'absence de celui-ci, délégué militaire de S. S. le Pape Caodaïste depuis 1947.

Fondateur de l'armée caodaïste dont il est Commandant en Chef.

Un des pionniers de la solution Bao-Dai qu'il a préconisé dès début 1947. A assisté à toutes les conférences politiques tenues par le Chef de l'Etat à Hongkong comme représentant des Caodaïstes.

Secrétaire d'Etat à la Défense Nationale dans le 1^{er} Gouvernement national présidé par le Général NGUYEN-VAN-XUAN (1^{er} Juin 1948 à 30 Juin 1949).

Secrétaire d'Etat à la Défense Nationale dans le Gouvernement de Sa Majesté.

Ministre des Forces armées dans le Gouvernement présidé par S. E. TRAN-VAN-HUU.

H. E. TRẦN-QUANG-VINH

Minister of Armed Forces

Born in 1897 in Longxuyên Province.

One of the high dignitaries of the Cao daist religion. Archbishop, former chief of the foreign mission, Delegate-General of the Superior of Cao daism from 1942 to 1946 during the absence of the latter, Military delegate of H. S. the Cao daist Pope since 1947.

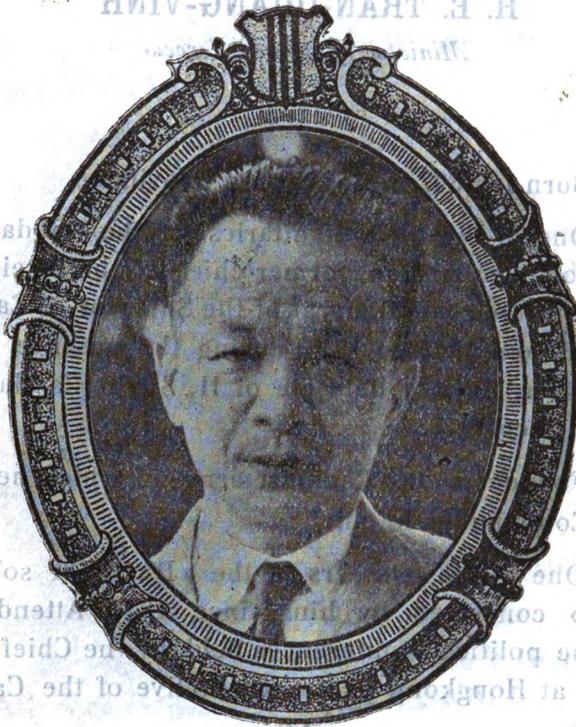
Founder of the Cao daist army of which he is the Commander-in chief.

One of the pioneers of the «BAO-DAI solution» conceived by him since 1947. Attended all the political conferences held by the Chief of State at Hongkong as representative of the Cao daists.

Secretary of State at the National Defense in the First National Government presided by General NGUYEN-VAN-XUAN (1 st June 1948 to 30 th June 1949).

Secretary of State to the National Defense in the BAO-DAI Government.

Minister of Armed Forces in the Government presided over by H. E. TRAN-VAN-HUU.



S. E. NGUYỄN-KHẮC-VỆ

Ministre de la Justice

Minister of Justice

Né à Travinh (Sud-Vietnam) le 24 Novembre
1896.

— A fait ses études en France au Lycée de
Pau et à la Faculté de Droit de l'Université de
Paris.

— Docteur en droit et sciences juridiques.

— Docteur en sciences politiques et économiques.

— A servi comme magistrat dans la Magistrature française pendant 20 ans.

— Conseiller à la Cour d'Appel de Saïgon au moment où il acceptait en Octobre 1947 d'être Ministre de la Justice au Gouvernement du Sud-Vietnam présidé par le Général XUAN. Depuis il a gardé ce même poste de Ministre de la Justice successivement au Gouvernement Central Provisoire du Vietnam sous la Présidence du Général XUAN, au Gouvernement du Vietnam sous la Présidence de sa Majesté BAO-DAI, au Gouvernement présidé par M. NGUYEN-PHAN-LONG.

H. E. NGUYÊN-KHÁC-VỆ

Minister of Justice

Born in Travinh Province (South-Vietnam)
on 24 th November 1896.

Made his studies in France at « Lycée de Pau »
and at the « Faculté de Droit de l'Université de
Paris ».

Doctor of law on juridical science.

Doctor of political science and economics.

Served as magistrate in France during 20 years.

Councillor at the Court of Appeal in Saigon
when he accepted to be Minister of Justice in the
South - Vietnam Government presided over by
General XUAN in October 1947. He kept the same
portfolio of Minister of Justice successively in the
Central Provisional Government of Vietnam
under the presidency of General XUAN, then in
the Vietnam Government under the presidency
of His Majesty BAO-DAI and in the Government
presided over by Mr. NGUYEN-PHAN-LONG.



S. E. DƯƠNG-TÂN-TÀI

Ministre des Finances

Minister of Finances

Né en 1896 à Thanh-phố, Gocông (Sud-Vietnam).

A fait ses études au Collège de Mytho, puis au Lycée Chasseloup-Laubat.

Diplômé de l'Ecole Supérieure de Droit et

d'Administration (1914-1921), il remplit successivement les fonctions suivantes :

- Commis du Gouvernement de la Cochinchine (1921) ;
- Huyên (1926) ;
- Phu (1928) ;
- Dôc-Phu-Su (1935) ;
- Dôc-Phu-Su de Classe Exceptionnelle (1939) ;
- Dôc-Phu-Su Hors classe (1943).

Spécialiste des questions financières, M. DUONG-TAN-TAI est lauréat de l'Académie Française, lauréat de l'Académie des Sciences Morales et Politiques. Il fut décoré de la médaille de l'Académie des Sciences Morales et Politiques (Mention très honorable), et de la médaille de l'Académie Française (Prix de Langue française).

Il est l'auteur des ouvrages ci-après :

- *La Part de l'Encens et du Feu* (Phân Hương Hoả) ;
- *Essai sur l'Eloquence de la Langue Française* ;
- *La Littérature Populaire Annamite*.

et fait partie de diverses Sociétés savantes de la Colonie, et de la Métropole : *Sociétés des Etudes Indochinoises*, *Société d'Ethnographie de Paris*, etc. . .

Membre de la Commission de rédaction du

Code Civil Vietnamiens en 1926, membre titulaire du Conseil de Province de Gocong en 1938, puis désigné comme membre titulaire de la Commission Mixte Provinciale et du Conseil d'Administration de la Région de Saigon-Cholon,

M. DUONG-TAN-TAI remplit de 1943 à 1945 les fonctions d'Inspecteur des Affaires Administratives en Cochinchine puis successivement Directeur des Finances du Sud-Vietnam (1947-1949), Secrétaire d'Etat aux Finances du Gouvernement BAO-DAI, Ministre des Finances du Gouvernement NGUYEN-PHAN-LONG, et enfin Ministre des Finances de l'actuel Gouvernement TRAN-VAN-HUU.

H. E. DUONG-TẤN-TÀI

Minister of Finances

Born in 1896 at Thanh-Pho, Gocông (Province in South Vietnam).

Made his studies at « College de Mytho », then « Lycee Chasseloup-Laubat ». Got his degree at the « Ecole Superieure de Droit et d'Administration » (Law and Administration University) (1914-1921).

Designated as:

« Commis » in the Government of Cochinchina (1921);

« Huyen » (1926);

« Phu » (1928);

« Doc-phu-su » (1935);

« Doc-phu-su » of exceptional category (1939);

« Doc-phu-su » of top ranking class (1943).

Appointed as Director of the 1st Section in the 2nd Bureau of the Government (Local budget, administrative accounts, general accounts and budget control), which were formerly given to the Civil administrators and to the Chiefs of Civil Services.

Moreover he was:

— Specialist of financial questions,

-- Laureate of the « Académie Française »
(French Academy),

— Laureate of the Academy of Moral and Political Science,

Got the medals of the Academy of Moral and Political Science and of the « Académie Française ».

He was the author of the following books:

1) « La Part de l'Encens et du Feu » (The heirloom of frankincense and fire),

2) Essays on the eloquence of the French language,

3) Popular Vietnamese literature.

He was member of the « Société des Etudes Indochinoises », « Société d'Ethnographie de Paris », etc...

He was successively :

— Member of Civil Vietnamese Code Committee (1936).

— Titular member of the Provincial Council of Gocong (Gocong Province) 1938.

— Titular member of the Mixed Inter-Provincial Council.

— Member of the Administrative Council of Saigon-Cholon.

— Inspector of administrative affairs in Cochinchina (1943-1945).

— Director of Finances (South - Vietnam) (1947-1949).

— Secretary of State to the Finance Department in the BAO-DAI Government.

— Minister of Finances in the NGUYEN-PHAN-LONG Government.

— Minister of Finances in the present TRAN-VAN-HUU Government.



S. E. HOÀNG-CUNG

Ministre de l'Economie Nationale

Minister of National Economy, Trade and Industry

Né en 1892 à Son-Tây (Nord Viêtnam).

TITRES UNIVERSITAIRES :

— Ingénieur des Ecoles Nationales d'Arts et
Métiers.

— Ingénieur Electricien de l'Institut Electro-technique de Grenoble.

EMPLOIS SUCCESSIFS :

1916 — Ingénieur aux Bureaux d'Etudes et aux ateliers de fabrication des avions REP (Boulogne s/Seine et Lyon).

1917-1918 — Ingénieur adjoint au Directeur Général des Entreprises Thévenot pour les travaux de génie et de construction d'usines hydroélectriques dans les Vallées de l'Aure et du Louron (France).

1919-1920 — Ingénieur de la Société des Constructions Mécaniques de Haiphong, à Haiphong.

1920-1924 — Directeur Technique de la Société des Tabacs de l'Indochine, Hanoi.

1924-1943 — Ingénieur Directeur pour les travaux d'usine et de ligne, et pour l'exploitation des usines, à la Société Indochinoise d'Electricité, à Hanoi.

1944-1949 — Chef d'Entreprises industrielles et commerciales.

H. E. HOANG-CUNG

Minister of National Economy, Trade and Industry

Born in 1892 at Son-Tay (North Vietnam).

HIS STUDIES

Engineer of the « Ecoles Nationales d'Arts et Métiers ».

Engineer-electrician of the « Institut Electro-technique » of Grenoble.

In 1916 — Engineer at the bureaux of study and workshops of R.E.P. planes (Boulogne s/Seine and Lyon).

1917-1918 — Joint engineer to the Director-General of « Entreprises Thevenot » for the works of engineering and construction of hydro-electric works in the Valleys of Aure and Louron (France).

1919-1920 — Engineer of the « Société des Constructions Mécaniques » of Haiphong.

1920-1924 — Technical Director of the « Société des Tabacs de l'Indochine » at Hanoi.

1924-1943 — Engineer-Director for the work done in the electric works and along the lines, and for the exploitation of the works at the « Société Indochinoise d'Electricité » at Hanoi.

1944-1949 — Chief of industrial and trade enterprises.



S. E. LÊ-QUANG-HUY (Paul)

Ministre des Travaux Publics et des Communications

Minister of Public Works and Transportation

Né le 8 Juillet 1909 à Sadec.

Ingénieur des Arts et Manufactures.

Breveté du Centre des Hautes Etudes Administratives.

Ingénieur principal des Chemins de Fer de l'Indochine (Matériel et Tractions).

Lieutenant d'artillerie de réserve.

Collège Stanislas Paris 1923-1930.

Ecole Centrale de Paris 1930-1933.

Ecole d'application d'artillerie de Fontainebleau 1933-1934.

Chemin de Fer de l'Etat (S. N. C. F. — région Ouest), dépôt des Batignolles, France) 1935-1937.

Chef du Matériel et Traction du premier arrondissement des Chemins de Fer de l'Indochine (Tonkin et Nord-Annam), 1938-1946.

Chef du Bureau d'Etudes du Matériel à l'Office Central des Chemins de Fer — Paris 1946-1950.

Ministre des Travaux Publics du Plan et des Communications du Gouvernement du Viêt-Nam — depuis Février 1950.

H. E. LÊ-QUANG-HUY (Paul)

Minister of Public Works and Transportation

Born on the 8 th July 1909 at Sadec.

Engineer of « Arts et Manufactures », graduated at the « Centre des Hautes Etudes Administratives » (Center of Administrative High Studies).

Engineer at the Railway Company of Indochina (Material and Tractions Section).

Reserve lieutenant of Artillery.

Stanislas Collège, Paris 1923-1930.

Central High School, Paris 1930-1933,

School of applied artillery at Fontainebleau 1933-1934.

State Railway Engineer (Western network) 1935-1937.

Chief of the Material and Traction of the 1st District of Indochinese Railways (Tonkin and North Annam) 1938-1946.

Chief of the Bureau of Material study at The Central Office of Railway, Paris 1946-1950.

Minister of Public Works, Plan and Communications of Viet-Nam Government, since February 1950.



S. E. VƯƠNG-QUANG-NHƯỜNG

Ministre de l'Éducation Nationale

Minister of National Education

M^r VUONG-QUANG-NHUONG, Ministre de l'Éducation Nationale, poste qu'il a déjà occupé dans le Cabinet NGUYEN-PHAN-LONG, est né le 1^{er} Janvier 1902 à Yên-Lương-Dông (Province de Gocong, Sud-Viétnam). Il a fait ses études au Viêt-nam puis en France, et obtenu le diplôme de Doc-

teur en Droit avec une thèse intitulée « Des conflits des lois en Indochine » qu'il a soutenue devant la Faculté de Paris. En 1928, il débuta au barreau de Paris et collabora en qualité de Secrétaire avec un Avocat au Conseil d'Etat et à la Cour de Cassation, puis revint en Indochine en 1931 et fut inscrit au barreau de Saïgon. Sa compétence juridique lui valut d'être en 1937 le premier avocat vietnamien élu au Conseil de l'ordre comme membre titulaire.

M^r VUONG-QUANG-NHUONG a toujours mené de pair, avec une brillante carrière d'Avocat, des activités multiples. Journaliste, il fut, entre les deux guerres, le collaborateur de M. NGUYEN-PHAN-LONG à la *Tribune Indochinoise* et depuis 1949 à l'*Écho du Viêt-Nam* en qualité de Directeur politique lorsque M. NGUYEN-PHAN-LONG fut nommé Ministre des Affaires Etrangères. Les questions sociales l'ont toujours intéressé et il a été longtemps membre du Comité central du Timbre antituberculeux et du Comité d'Aide de l'A.M.A.S. (Association Mutuelle d'Assistance Sociale) de Saïgon-Cholon. Actuellement encore, il est Président du Comité d'Aide aux Etudiants vietnamiens en France.

Titulaire des diplômes d'études supérieures de Droit public, de Droit privé et d'économie politique, sa vaste culture autant que l'intérêt qu'il a toujours porté aux problèmes de la jeunesse estudiantine le désignait pour être le grand Maître de l'Université et le protecteur des Lettres et des Beaux-Arts dont il ne manquera pas de favoriser le développement.

H. E. VƯƠNG-QUANG-NHUÔNG

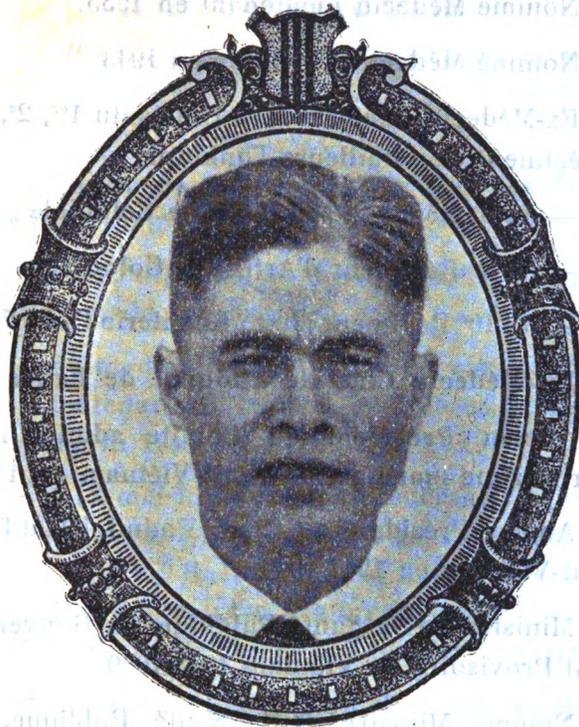
Minister of National Education

VUONG-QUANG-NHUONG, Minister of National Education and holding the same portfolio in the NGUYEN-PHAN-LONG Cabinet, was born on 1st January 1902 at Yên-Luong-Dông (Province of Go-Cong, South Vietnam). He made his studies in Vietnam, then in France, and got the diploma « Docteur en droit » with his thesis « Conflict of laws in Indochina » which he offered for his degree at the « Faculté de Paris ». In 1928, he started his career at the bar of Paris and collaborated with a lawyer as clerk at the « Conseil d'Etat » and at the « Cour de Cassation » (Supreme Court), then came back in Indochina in 1931 and was registered at the judicature of Saigon. His competence secured for him in 1937 the title of the first Vietnamese lawyer elected in the Council of the order as titular member.

VUONG-QUANG-NHUONG conducted multiple activities along his brilliant career of lawyer. Being journalist, he was between the two World Wars the collaborator of NGUYEN-PHAN-LONG with « *La Tribune Indochinoise* » et since 1949 with « *l'Echo du Vietnam* » as political manager when Mr. NGUYEN-PHAN-LONG was appointed Minister of Foreign Affairs. The social problems interest him and he was for a long time member of the Central Committee of the « Timbre antituberculeux » (Anti-

tuberculosis stamp) and of the « Comité d'aide de l'A.M.A.S. » (Association Mutuelle d'Assistance Sociale) (Mutual Association of Social Assistance) of Saigon-Cholon. At present he is still President of the Committee for aid to the Vietnamese students in France.

Titular of the diplomas from universities of public law, private law and political economics, his broad knowledge as well as his interest for the questions of scholastic youth points him as the high master of the University and the protector of the literature and fine arts the development of which he always favors.



S. E. ĐẶNG-HỮU-CHÍ

Ministre de la Santé et de l'Action Sociale

Minister of Health and Social Activities

Né le 9 Août 1903 à Hai-Duong (Nord-Viêtnam).

Diplômé de l'Université de Hanoi (Section de Médecine Militaire).

Nommé Médecin Sous-Lieutenant en 1928.

Nommé Médecin Lieutenant en 1935.

Nommé Médecin Capitaine en 1943.

**Ex-Médecin Chef dans les Unités du 1^{er}, 2^e, 3^e,
4^e Régiment de Tirailleurs Tonkinois ;**

— du 9^e Régiment d'Infanterie Coloniale ;

— du 4^e Régiment d'Artillerie Coloniale ;

— du 10^e Régiment Mixte Infanterie Coloniale.

Ex-Médecin Chef de l'Hôpital de Lanessan.

**Ancien Président du Comité administratif
pour la zone maritime du Nord-Viêtname en 1947.**

**Ancien Président du Comité administratif du
Nord-Viêtname en 1947-1948.**

**Ministre de la Santé Publique du Gouverne-
ment Provisoire du Viêtname 1948-1949.**

**Nommé Ministre de la Santé Publique, de
l'Action Sociale et du Travail par décret impérial
du 6 Mai 1950.**

H. E. ĐẶNG-HỮU-CHÍ

Minister of Health and Social Activities

Born on the 9 th August 1903 at Hai-Duong (North Vietnam).

Got his diploma at the University of Hanoi (Military medicine section).

Appointed as Sub-lieutenant Physician in 1928, then Lieutenant Physician in 1935 and Captain Physician in 1943.

Was former Physician-chief successively in the 1 st, 2 nd, 3 rd, 4 th Regiments of Tonkinese Artilliers, in the 9 th Regiment of Colonial Infantry, in the 4 th Regiment of Colonial Artillery and in the 10 th Mixed Regiment of Colonial Infantry.

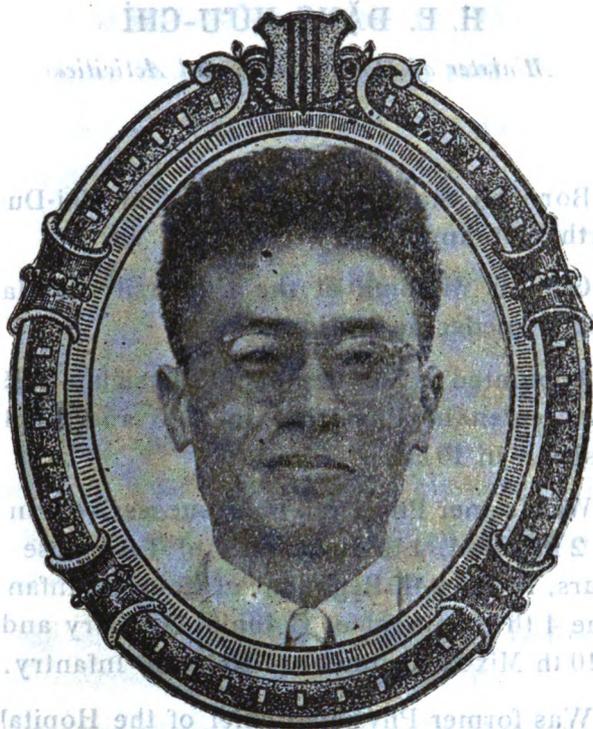
Was former Physician-chief of the Hospital of Lanessan.

Former President of the Administrative Committee for the coastal zone of North Vietnam in 1947.

Former President of the Administrative Committee in North Vietnam in 1947-48.

Minister of Health in the Provisional Government of Vietnam in 1948-49.

Minister of Public Health, Social Activities and Labour by imperial decree of 6 th May 1950.



S. E. TRẦN-VĂN-TUYÊN

Secrétaire d'Etat à la Présidence du Conseil

Secretary of State at the Presidency

Né en 1914.

Licencié en Droit. Diplômé de la Faculté de
Droit de Hanoi.

Professeur aux grandes institutions scolaires
privées de Hanoi: GIA-LONG, THANG-LONG, HOAI-

DUC, VAN-LANG et collabora avec MM. DANG-THAI-MAI, VO-NGUYEN-GIAP, HOANG-MINH-GIAM, NGUYEN-TUONG-TAM dans toutes les branches d'activités: culturelle, politique révolutionnaire.

Directeur et collaborateur des journaux: Union Française, Travail, Hôn-Tre, Tiêng-Tre, Ban-Dân, Trung-Bac Chu-Nhât, Ngây-Nay, Viêt-Nam, Thang-Tiên, Chef (1936-1940).

Commissaire au Scoutisme (1935-1943);

Fonda en 1942-1943 la Jeunesse Nationaliste: THANH-NIEN HUNG-QUOC et fut arrêté.

Entra dans les cadres administratifs, sous le Cabinet TRAN-TRONG-KIM.

Directeur de l'École Supérieure de la Jeunesse Socialiste.

Chef adjoint de la province de Hai-Duong.

Fut élu sous les V. M. aux fonctions de Président du Comité du peuple de Hai-Duong qu'il accepta pour assurer la sécurité de la population en attendant les nouvelles de la Cour du Viêt-Nam, rentra à Hanoi après l'abdication de S. M. BAO-DAI.

En collaboration avec M. PHAN-HUY-DAN, organisa divers mouvements populaires, créa le secteur autonome de Ngu-Xa et travailla à l'accession de S. M. BAO-DAI alors Citoyen VINH-THUY, aux fonctions de Président de la République en remplacement de M. HO-CHI-MINH.

Directeur de Cabinet de M. NGUYEN-TUONG-TAM, Ministre des Affaires Etrangères, après la formation du Gouvernement d'Union Nationale.

En Avril 1946: participa à la Conférence de Dalat. Désigné pour faire partie de la délégation Vietnamiennne à la Conférence de Fontainebleau, il déclina l'offre et un jour avant le départ pour France de la délégation, se rendait à Shanghai par le bateau Tuy-Hoa.

En 1946-1947, activité politique à Nan-King et avec MM. NGUYEN-HAI-THAN, NGUYEN-TUONG-LONG, NGUYEN-TUONG-TAM, fonda le Front d'Union Nationale à Nan-King dans le but de soutenir S. M. BAO-DAI.

En 1947, activité à Hongkong, Kwangtchéou. Collabora aux journaux Trinh Dao, Công-Thuong, Thoi-Su.

En Août 1947, rentra au Vietnam, sur l'ordre de S. M. BAO-DAI pour se renseigner sur la situation du pays et revint ensuite à Hong-Kong. Partisan de la solution BAO-DAI dès le début.

En 1948, rentra au pays vers le mois d'Août pour partir pour Bangkok où il collabora au journal Dóc-Láp.

En 1949, fonda le VIET-DOAN avec MM. LE-VAN-VIEN, TRAN-VAN-ÂN.

En Avril 1949, travailla au Cabinet impérial après le retour de S. M. BAO-DAI à Dalat.

**Ancien Secrétaire d'Etat à l'Information sous
le Gouvernement présidé par S. M. BAO-DAI.**

**Actuellement, Secrétaire Général du PHUC-
Quóc-Hôi.**

H. E. TRẦN-VĂN-TUYÊN
Secretary of State at the Presidency

Born in 1914.

Got his degree « licence en droit ». Got his diploma at the « Faculté de droit » of Hanoi.

Professor at the private schools of Hanoi : GIA-LONG, THANG-LONG, HOAI-DUC, VAN-LANG and collaborated with DANG-THAI-MAI, VO-NGUYEN-GIAP, HOANG-MINH-GIAM, NGUYEN-TUONG-TAM in every kind of activities : cultural, political, revolutionary.

Manager and collaborator of the newspapers : Union Française, Travail, Hôn-Tre, Tieng-Tre, Ban-Dân, Trung-Bac Chu-Nhât, Ngay-Nay, Viet-Nam, Thang-Tien, Chef (1936-1940).

Scoutmaster from 1935 to 1943.

Set up the party « THANH-NIÊN HUNG-QUOC » (Nationalist youth) in 1942-1943 and was arrested.

Served in the administrative services under the Cabinet of TRAN-TRONG-KIM.

Director of the « Ecole Supérieure de la Jeunesse Socialiste ».

Joint Chief Civil Administrator of Hai-Duong Province.

Under Viet-Minh regime, he was elected as President of the People's Committee of Hai-Duong

which he accepted to assure the security of the population. He came back to Hanoi after H. M. BAO-DAI's abdication.

In co-operation with PHAN-HUY-DAN, he organized various popular movements, set up the sector of Ngu-Xa and worked for the accession of H. M. BAO-DAI then Citizen VINH-THUY to the functions of President of the Republic, replacing HO-CHI-MINH.

Director of Cabinet of Mr. NGUYEN-TUONG-TAM, Foreign Minister, after the formation of the National Union Government.

In April 1946, he participated to the Dalat Conference. Appointed to be member of the Vietnamese delegation at the Conference of Fontainebleau (France), he refused to attend it and one day before the departure of the delegation for France, he went to Shanghai by the S/S Tuy-Hoa.

In 1946-47, he participated to the political activities and with NGUYEN-HAI-THAN, NGUYEN-TUONG-LONG, NGUYEN-TUONG-TAM, he set up the National Union Front at Nanking (China) to support H. M. BAO-DAI.

In 1947, activities at Hong-Kong, Kwang-Tchéou. Co-operated to the newspapers Trinh-Dao, Công-Thuong, Thoi-Su.

On August 1947, he returned to Vietnam on H. M. BAO-DAI's orders to get informations about the situation in Vietnam and went afterwards to

Hong-Kong. He adhered to the BAO-DAI solution at the very start.

In 1948, he returned again to the country and took to Bangkok where he co-operated to the journal « Doc-Lap » (Independence).

In 1949, he set up the VIET DOAN Party with MMrs. LE-VAN-VIEN, TRAN-VAN-ÂN.

In April 1949, he worked in the Imperial Cabinet after the return of H. M. BAO-DAI at Dalat.

Former Minister of Information under the Government presided by H. M. BAO-DAI.

At present, Secretary-General of PHUC-QUOC-Hoi Party.



S. E. ĐINH-XUÂN-QUẢNG

Secrétaire d'Etat à la Fonction Publique

Secretary of State to the Presidency in charge
of Public Function

Né en 1912 à Tho-Linh-Thuong, province de Quang-Binh (Centre-Viêtnam).

Issu d'une très vieille famille de mandarins et de lettrés de la Cour des Seigneurs NGUYEN puis des Empereurs de la dynastie des NGUYEN.

Etudes secondaires au Lycée Chasseloup-Laubat où il a obtenu un prix du Concours Général (Histoire et Géographie) entre les Lycées de France et des Colonies.

Certificat d'Etudes Juridiques Indochinoises de l'Ecole Supérieure de Droit de Hanoi.

Licencié en droit de la Faculté de Droit de Hanoi : 1935, 1^{re} promotion.

Entré dans les Services Judiciaires d'Indochine (Greffe de la Cour d'Appel de Hanoi, Greffe du Tribunal de Vinh).

A rempli successivement les fonctions de Juge de Paix, de Juge d'Instruction puis de Procureur de l'Etat pendant la période s'étendant de 1945 à 1946.

A suivi en Avril 1946 Sa Majesté BAO-DAI à Kunming (Yunnan) puis à Tchoung-king (Schetz-Tchouen).

A rempli différentes missions pour les partis nationalistes vietnamiens auprès du Gouvernement Chinois du Maréchal Tchong-kai-Schek à Nanking et à Schanghai (Juin à fin 1946).

Envoyé en 1947 par S.M. BAO-DAI à Saigon en compagnie de MM. TRAN-TRONG-KIM et PHAN-HUY-DAN.

Directeur du Cabinet de S.M. BAO-DAI et son Conseiller Privé pendant les négociations de la

Baie d'Along et de Genève, puis à Paris, fin 1947—
début 1948.

Un des artisans de la création du Gouvernement Central Provisoire du Vietnam dont il a négocié le principe avec M. le Haut Commissaire de France en Indochine BOLLAERT.

Signataire des Accords de la Baie d'Along du 6 Juin 1948 en qualité de membre du Gouvernement Central Provisoire du Vietnam.

Sous-Secrétaire d'Etat à la Présidence du Gouvernement dans le Gouvernement Central Provisoire du Vietnam présidé par M. le Général NGUYEN-VAN-XUAN (Juin 1948).

Envoyé en mission en France en Décembre 1948 pour la continuation des Négociations.

Démissionnaire en Janvier 1949.

Membre de la Commission Vietnamienne des Négociations ayant abouti aux Accords signés le 8 Mars 1949 à l'Elysée par S. M. BAO-DAI et le Président AURIOL. Après le 8 Mars 1949, s'est retiré volontairement de la scène politique.

De nouveau Secrétaire d'Etat à la Présidence du Conseil dans le Gouvernement du Vietnam présidé par M. NGUYEN-PHAN-LONG (Janvier 1950).

Secrétaire d'Etat à la Fonction Publique dans le présent Gouvernement du Vietnam présidé par M. TRAN-VAN-HUU (Mai 1950).

H. E. ĐINH-XUÂN-QUẢNG

*Secretary of State to the Presidency
in charge of Public Function*

H. E. DINH-XUAN-QUANG was born in 1912 at Tho-Linh-Thuong, Quang-Binh Province (Central Vietnam), issued from a very ancient family of officials and scholars of the Court of Nguyen Lords, then of Emperors Nguyen dynasty.

He finished his Secondary degree at « Lycée Chasseloup-Laubat » where he got a reward at the general examination (History and Geography).

Got a « Certificat d'études juridiques indo-chinoises » at the University of Law at Hanoi.

Got his « licence en droit » degree at the University of Law at Hanoi in 1935 (1st promotion).

Engaged in the judiciary services of Indochina (Registrar office in the Court of Appeal at Hanoi, of the Court of Vinh).

Successively, he was judge in « Mediation Tribunal », then examining judge, then Attorney during the period from 1945 to 1946.

In April 1946, he followed H. M. BAO-ĐAI to Kunming (Yunnan), then to Tchung-King (Sze-Tchuan Province).

Chargé de mission for the Vietnamese nation.

nalist party to the Chinese Government of Marshal Chang-Kai-Shek at Nanking and Shanghai (June to end 1946).

Sent in mission in 1947 by H. M. BAO-DAI to Saigon accompanied with MMrs. TRAN-TRONG-KIM and PHAN-HUY DAN.

Chief of Cabinet of H. M. BAO-DAI and his private adviser during the negotiations of Along Bay and Geneva, then at Paris during the period end of 1947 — beginning of 1948.

He agreed with Mr. BOLLAERT, French High-Commissioner in Indochina to set up the Central Provisional Government of Vietnam.

Signatory of Along Bay Agreements of 6 th June 1948 as member of the Central Provisional Govt of V. N.

Under-Secretary of State to the Presidency in the Central Provisional Govt. presided over by General NGUYEN-VAN-XUAN (June 1948).

On mission to France in December 1948 for resuming the negotiations.

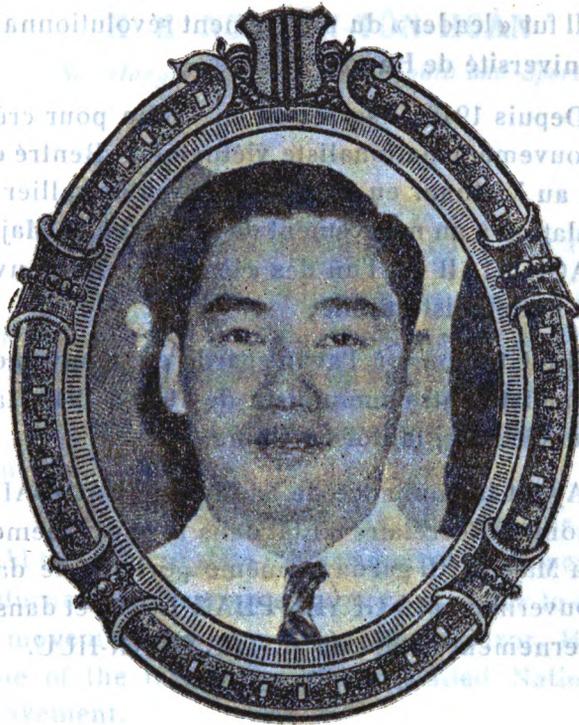
Resignation in January 1949.

Member of the Vietnamese Commission of negotiations leading to the agreements signed on 8 th March 1949 at the «Elysée» between H. M. BAO-DAI and President AURIOL. After 8 th March 1949, he withdrew from the political scene.

He was again Secretary of State to the Presi-

**dency under NGUYEN-PHAN-LONG Government
(January 1950).**

**Secretary of State at the Presidency in charge
of Public functions in the present Government of
Vietnam presided over by H. E. TRAN-VAN-HUU
(May 1950).**



S. E. NGUYỄN-TÔN-HOÀN

Secrétaire d'Etat à la Jeunesse et aux Sports

Secretary of State for the Youth
and Sport Department

Né à Tâyninh le 1^{er} Mai 1917.

S.E. NGUYEN-TON-HOAN fit ses études au
Lycée Albert Sarraut jusqu'en 1936, puis à la Fa-
culté de Médecine de Hanoi jusqu'en 1945.

Il fut « leader » du mouvement révolutionnaire à l'Université de Hanoi.

Depuis 1946, il se rendit en Chine pour créer le mouvement nationaliste vietnamien. Rentré ensuite au Viêt-nam en 1948 il s'efforça de rallier la population à un mouvement de support à Sa Majesté BAO-DAI. Il fut l'un des « leaders » du mouvement nationaliste unifié.

Il fut toujours à l'avant-garde du mouvement nationaliste anti-communiste de 1945 à 1949, tantôt au Viêt-nam, tantôt en Chine.

Ayant la confiance de Sa Majesté BAO-DAI, il fut nommé Secrétaire d'Etat dans le gouvernement de Sa Majesté. Il garda le même portefeuille dans le gouvernement NGUYEN-PHAN LONG et dans le gouvernement actuel de M. TRAN-VAN-HUU.

H. E. NGUYỄN-TÔN-HOÀN

*Secretary of State for the Youth and Sport
Department*

Born in Tâyninh Province on 1st May 1917.

Made his studies at the middle school « Albert Sarraut » up to 1936, then at the University (« Faculté de Médecine ») up to 1945.

Leader of the revolutionary movement at the University of Hanoi.

Since 1946, he followed H. M. Emperor BAO-DAI to China to start the nationalist movement. He returned to the country in 1948 in order to set up a movement for supporting the Emperor. He was one of the instigators of the United Nationalist Movement.

He was one of the authors of Nationalist movement to oppose to Communism from 1945 to 1949 either at home or in China.

Having the confidence of the Emperor, he held the portfolio of « Minister of Youth » under BAO-DAI Government. He holds the same portfolio under NGUYEN-PHAN-LONG Cabinet and TRAN-VAN-HUU Government.

NHA TÔNG GIÁM-ĐỐC
THÔNG TIN VIỆT-NAM
— xuất bản —

— NHÀ IN QUỐC-GIA —
CỦA NHÓM PHỤC-HƯNG

DIRECTION GÉNÉRALE
DE L'INFORMATION DU
VIËTNAM
— The Direction of —
Information of Vietnam

89108480773



B89108480773A